生活情報誌こまき スペイン語版 2014年8月号

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

8
2014

Fotografía de la piscina del Centro de deportes “Minami”

Contenido

P2 ●Implementación del entrenamiento general contra los desastres
●Forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables
P3 ●Vacuna antirrábica para caninos y las veterinarias que lo realizan
P4 ●"Komakiyama Takigi-Noh"
P4 ●¡Vamos a participar en las clases para poder entablar una conversación cotidiana en Coreano¡
P5 ●2do periodo Clases de japonés
P6 ●Recepción de solicitudes para la “Asignación extraordinaria para beneficio social”
P6 ●Anuncio sobre las consultas para extranjeros
P7 ●Fecha límite para el pago de los impuestos
●Examen médico para jóvenes de 35 años
P8 ●Aviso de exámenes médicos y otras aulas

Población de Hispanohablantes: 1,200 / Población de la Ciudad de Komaki: 153,572 (Actualizado al 1 de julio de 2014)

Realización del entrenamiento general contra los desastres

¡Participemos en el entrenamiento general contra los desastres!

Antes del 1 de septiembre, "Día de la Prevención de Desastres", se realizará un entrenamiento general contra los desastres como preparación para un terremoto.
Esperamos su participación y apoyo.

Fecha 24 de agosto (domingo)

Horario De las 8:00 a las 10:40 am.

Lugar Escuela secundaria Komaki NIshi (Komaki-shi, Oaza Nishinoshima 2200)

Participación programada 1,500 personas

Escena del entrenamiento

Informaciones División de gestión de crisis Telf.0568-76-1171

Sobre la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables

El personaje ecológico de la ciudad de Komaki "Ecorin"

Botellas de plástico PET

Objetos de recolección

Botellas de bebidas, licor, de salsa de soya y otras botellas de plástico PET

¡Esta marca es la identificación!

Forma de sacar

❶Vaciar el contenido y enjuagar rápidamente con agua y aplastar

❷Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)

❸Poner en el lugar de recolección de reciclables

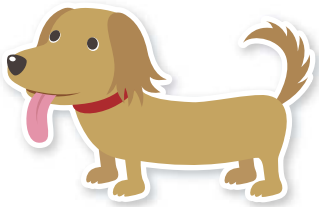
Sacar la basura y los recursos, el día que corresponde (día indicado) por categoría, antes de las 8:30 de la mañana.

※Las botellas de salsas, aceite comestible o detergente que sean artículos no alimentarios, sacar en "Recipientes y envolturas de plástico"

Informaciones División de Control de Residuos Telf.0568-76-1187

Vacuna antirrábica para caninos y las veterinarias que lo realizan

De acuerdo a la ley de prevención contra la rabia canina, los perros domésticos se deben vacunar una vez al año.
Está establecido que las mascotas deben recibir la vacuna antirrábica entre abril a junio.
Los perros domésticos que aún no han recibido la vacuna antirrábica, deben recibirla en una veterinaria.
Después debe recibir la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica" en la municipalidad, pero si recibe la vacuna en una veterinaria listada a continuación, la misma clínica veterinaria le entregará la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica".
En caso de cambio de dirección, cambio de dueño y otros, además en caso de muerte, hacer la declaración respectiva a la municipalidad.



Es un deber por ley, la vacunación anual de los perros, no solamente los que se crían a la intemperie, sino también los que se crían en casa.

Lista de las clínicas veterinarias encargadas

	Nombre de la veterinaria	Dirección	Teléfono
En la ciudad	Veterinaria Ohashi	1950-2, Aza-Godonishi, Iwasaki	74-7030
	Veterinaria Kojima	3-2, Komakihara	76-7505
	Vetrinaria Komaki	3-78, Horinouchi	72-8221
	Veterinaria Komakiyama	61, Yamakita-cho	68-8963
	Veterinaria Takahashi	97-4 Komatsuji	68-9508
	Veterinaria Tsukahara	4-147, Komakihara	75-5601
	Veterinaria para perros y gatos Nomura	736-1, Oaza-Kitatoyama	77-4480
	Veterinaria Harmony	5-262, Chuo	76-5044
	Veterinaria Fujioka	5-310, Iwasaki	73-8551
	Veterinaria Bessho	88, Wakakusa-cho	41-3322
	Veterinaria Yoshizaki	2-23, Chuo	73-2137
Fuera de la ciudad	Centro Médico General Veterinario de Inuyama	29, Aza-Omishita, Oaza-Haguro, Inuyama	67-1267
	Veterinaria Shikatsu	3-1, Egawa, Kumanosho, Kitanagoya	24-0188
	Veterinaria Chimura	20-13, Minami-karooke, Nakahon-machi, Iwakura	0587-66-1600
	Veterinaria Nishikawa Fureai	3-1-7, Higashinocho-nishi, Kasugai	82-8234
	Veterinaria Yoshinaga	1-59, Iwano-cho, Kasugai	83-2848

※La rabia es una enfermedad mortal que afecta el sistema nervioso tanto de los humanos como los caninos y otros animales. Para evitar los brotes y las plagas, debe vacunar a su perro.
※El dueño del perro, debe conocer bien los hábitos de este, educándolo para que no cause molestias a las demás personas.
※Tomemos cuidado para no molestar a los vecinos con los ladridos o el mal olor de nuestra mascota.
※Al pasear, si su mascota hace sus necesidades fisiológicas, debe llevarse este excremento.
※Debe evitar criar el perro suelto, tomando mucho cuidado para no causar daños a las personas.
※Para informar sobre perros perdidos, comunicarse con el: Centro para la protección de los animales de Aichi, sucursal de Obihiro (0586-78-2595), Policía de Komaki (0568-72-0110).

Informaciones Departamento de planificación del medio ambiente Telf.0568-76-1136

Komakiyama Takigi-Noh

Gratuito

Disfrute del Patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad

Repertorio **Noh estilo Kanze "Hagoromo". Kyogen estilo Izumi "Niwatorimuko". Noh estilo Kanze "Ainoue"**

Horario **6 de septiembre (sábado)** Apertura del local: 16:00. Ceremonia de encendido del fuego: 17:45. Inicio del espectáculo: 18:00. Finalización: Esta programado para terminar a las 20:00.
Antes de la presentación del "Takigi-Noh", está programada una ceremonia por parte de la Federación de Canto del Noh de Komaki y Club de estudio del "Noh" de la escuela secundaria Meito de la ciudad de Nagoya.

Lugar **Parque histórico de Komakiyama** (En caso de lluvia, se realizará en el Komaki-shi Shimin Kaikan)
Si llueve mientras se realiza la presentación, ésta se suspenderá.
No se puede filmar ni tomar fotos.

Informaciones **División para la promoción cultural Telf.0568-76-1188**
Para informaciones el día de la presentación 090-9023-0299

¿No le gustaría disfrutar de "Komakiyama Takigi-Noh" mientras escucha la explicación en inglés?

Los extranjeros que asistan, podrán apreciar la representación del "Noh" (Patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad), que se ofrece al aire libre en el complejo histórico de Komakiyama, con explicación en inglés.
La asociación de Intérpretes voluntarios de Komaki, diariamente guía en inglés a extranjeros que visitan los puntos principales y lugares históricos de Komaki, como Komakiyama y otros. Realizará la presentación en inglés del "Komakiyama Takigi-Noh", presentado dentro del programa del "Festival de la Luna de Komakiyama".

Participantes Todos son bienvenidos

Costo de Participación **Gratuito** ○Sin embargo, la guía con auriculares, requiere inscripción previa.

Forma de inscripción Inscribirse hasta el 5 de septiembre, llamando por teléfono o enviando un correo electrónico a la Asociación de Intérpretes voluntarios de Komaki.

Lugar de recepción del día del evento **Parque histórico de Komakiyama** ○Caminando 15min desde la estación de Komaki de la línea Meitetsu. En el autobús de la línea Meitetsu, estación "Komakishiyakushomae"

Horario de recepción el día del evento **6 de septiembre (sábado)** Se inicia la recepción a partir de las 16:00

Informaciones **Asociación de Interpretes Voluntarios de Komaki Telf.090-8072-2817 E-mail noopy2476@yahoo.co.jp**

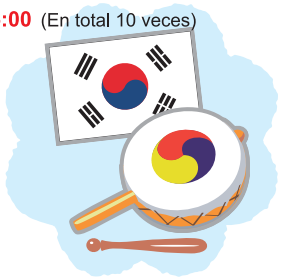
KIA

¡Vamos a participar en las clases para poder entablar una conversación cotidiana en Coreano!

Horario **Todos los jueves desde el 4 de septiembre al 27 de noviembre de 13:00 a 15:00** (En total 10 veces)
Los dias 25 de septiembre, 23 de octubre y 13 de noviembre no habrá clases.

Lugar **Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso. Chess Room**

Profesor Profesor Kim Malsun



Participantes **Personas que hayan estudiado coreano por 3 meses aproximadamente**
Personas a partir de 18 años que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki o son miembros de KIA

Vacantes 16 personas (los primeros en inscribirse)

Precio Socio 3,000 yenes No socio 6,000 yenes. (Incluye también el valor del texto)

Periodo de inscripción Desde el 1 de agosto (viernes) al 23 de agosto (sábado) de 2014. Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero.
※No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00

Informaciones/ Inscripciones **Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA). Komaki Shimin Kaikan 4to piso.**
Telf.0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp

2do periodo Clases de japonés

Puede elegir una clase de acuerdo a su nivel.

- A~D…Nivel inicial
- E~F…Nivel elemental
- G…Nivel elemental (Preparatoria para el examen nivel 3)
- H…Nivel intermedio (Preparatoria para el examen nivel 2)
- I…Nivel avanzado (Preparatoria para el examen nivel 1)

Horario Desde el 7 de septiembre al 14 de diciembre de 2014 (12 veces en total)

Lugar Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso. Chess Room

Participantes Extranjeros

Precio **1,000 yenes** (Las personas que no son miembros de KIA, deben hacer el pago de la cuota anual de KIA de 2,000 yenes

Inscripciones Inscripciones directamente en las oficinas de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki. (KIA)

Cronograma del 2do periodo Clases de Japonés

Nivel	Nivel inicial				Nivel elemental			Nivel intermedio	Nivel avanzado
Clase	A	B	C	D	E	F	G Preparatoria para el examen nivel 3	H Preparatoria para el examen nivel 2	I Preparatoria para el examen nivel 1
Horario	13:00 ~15:00	15:10 ~17:10	15:10 ~17:10	13:00 ~15:00	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	17:20 ~19:20
Profesor	Asakura	Matsuoka	Asakura	Matsuoka	Matsuoka	Matsuoka	Asakura	Asakura	Asakura
Cronograma	① 7 de septiembre								
	② 14 de septiembre								
	③ 21 de septiembre								
	④ 28 de septiembre								
	⑤ 5 de octubre								
	⑥ 12 de octubre								
	⑦ 26 de octubre								
	⑧ 2 de noviembre								
	⑨ 16 de noviembre								
	⑩ 23 de noviembre								
					E~H ⑪30 de noviembre				
	A~D ⑪7 de diciembre								I ⑪7 de diciembre
	⑫14 de diciembre								

Informaciones. Inscripciones
Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA).
Komaki Shimin Kaikan 4to piso.
Telf.0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp

Ya se inició la recepción de solicitudes para la "Asignación extraordinaria para beneficio social"

A los beneficiarios de la "Asignación extraordinaria para beneficio social", la municipalidad de Komaki, les envió el formulario de solicitud a partir del inicio de julio. Por favor presentar el formulario en el plazo indicado, después de escribir todos los ítems necesarios. Si no presenta la solicitud, no recibirá el beneficio.

Beneficiarios del pago

Los ciudadanos que están exentos del impuesto municipal del año fiscal 2014, excepto los puntos indicados a continuación:

- En caso la persona que la mantenga esté supeditado al gravamen de impuesto.
- La persona beneficiaria del sistema de ayuda social para la subsistencia

Valor a ser distribuido

Los beneficiarios recibirán 10,000 yenes por persona, pero en los siguientes casos, se aumentará 5,000 yenes más:

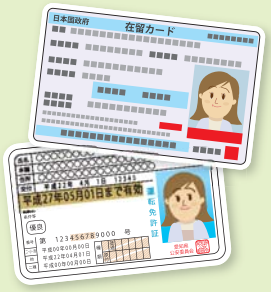
- Los ciudadanos que reciben la Pensión básica de ancianidad, Pensión básica por incapacidad o Pensión básica para la familia sobreviviente.
- Los ciudadanos que reciben la Asignación para la manutención de menores o asignación para incapacitado especial.

Periodo de inscripción

Desde el 1 de julio de 2014 (martes) hasta el 5 de enero de 2015 (lunes)

Documentos necesarios para la inscripción

① Formulario asignación extraordinaria para beneficio social y el sello
(Papel de color azul claro)
② Una copia de algún documento de identificación con foto de todos los miembros beneficiarios.
(Libreta de conducir, Pasaporte o Tarjeta de Residencia)
③ Documento donde se pueda verificar la cuenta de alguna institución financiera
(Una copia de la libreta de ahorros)
(Copia de la contraportada de la libreta de ahorros donde esta escrito el nombre de la institución financiera, nombre de la sucursal, número de cuenta, titular de la cuenta)



Lugar de solicitud

En la municipalidad que tenga registro domiciliario el 1 de enero de 2014.
No se reciben las solicitudes de las personas que no tienen registro domiciliario en la municipalidad de Komaki.

Contacto Centro de llamadas sobre la asignación extraordinaria para beneficio social
Telf.0568-76-1613 (Línea directa)

Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana.
De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y en la División de Guarderías (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social, también atienden en portugués (de 9:30 a 16:30) Y en Chino en la Sección civil (Shimin-ka) (De 9:00 a 16:30).

Informaciones División de seguridad ciudadana Telf.0568-76-1120

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de septiembre (lunes)

- Impuestos Municipal y Prefectural(segundo período)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (tercer periodo)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (segundo periodo)
- Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (primer periodo)

¡Por favor, pague lo antes posible! El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago.
Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana…

❶ En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

Horario: 10 de agosto (domingo) 24 de agosto (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15

❷ En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días.

Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia. desde las **8:30 hasta las 17:15** ※Excepto los fines y principio de año.

❸ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.

※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

Informaciones División de Recaudación de Impuestos
Telf.0568-72-2101 (Línea general) Anexo 276~279 Telf.0568-76-1117/0568-76-1118(Línea directa)

Examen médico para jóvenes de 35 años

¿Por qué no hacerse un examen médico para prevenir enfermedades relacionadas con el Síndrome Metabólico?

Contenido Medición del cuerpo, altura, peso y diámetro de cintura, medición de la presión arterial, análisis de orina, pruebas de sangre (pruebas de lípidos, azúcar en la sangre y anemia), consulta médica, prueba de riesgo de caries dental y consulta con un higienista dental.

Cronograma

- 3 de agosto (domingo)※
- 29 de agosto (viernes)
- 30 de octubre (jueves)
- 7 de diciembre (domingo)
- 21 de enero (miercoles)

※El 3 de agosto (domingo) habrá traductor en Portugués.

Lugar Centro de Salud de Komaki

Horario 9:30～12:00

El horario de recepción se dividirá en intervalos de 15 min.
Al momento de la solicitud, se determinará el horario de recepción.

Precio Gratuito

Beneficiarios Personas que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que no tienen oportunidad de hacer un examen medico en su lugar de trabajo. A partir de 35 años hasta 39 años de edad (Nacidos desde el 1 de abril de 1975 hasta el 1 de abril de 1980)

Inscripciones Comunicar el horario y lugar deseado al Centro de Salud. Se cierra la inscripción al recibir 90 solicitudes por vez.

Informaciones Centro de salud Telf.0568-75-6471

Información sobre los exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Cronograma	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	12 de agosto (martes)	Centro de Salud	13:05～13:55	Nacidos entre el 1 y el 6 de abril de 2014
	19 de agosto (martes)			Nacidos entre el 7 y el 13 de abril de 2014
	26 de agosto (martes)			Nacidos entre el 14 y el 20 de abril de 2014
	2 de septiembre (martes)			Nacidos entre el 21 y el 30 de abril de 2014
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	1 de agosto (viernes)	Centro de Salud	13:05～14:15	Nacidos entre el 1 y el 9 de febrero de 2013
	8 de agosto (viernes)			Nacidos entre el 10 y el 18 de febrero de 2013
	22 de agosto (viernes)			Nacidos entre el 19 y el 28 de febrero de 2013
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	7 de agosto (jueves)	Centro de Salud	9:00～10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de mayo de 2012
	21 de agosto (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 31 de mayo de 2012
Examen de salud para niños de 3 años	6 de agosto (miercoles)	Centro de Salud	13:05～14:15	Nacidos entre el 1 y el 12 de agosto de 2011
	20 de agosto (miercoles)			Nacidos entre el 13 y el 23 de agosto de 2011
	27 de agosto (miercoles)			Nacidos entre el 24 y el 31 de agosto de 2011
Vacuna de BCG	11 de agosto (lunes)	Centro de Salud	13:45～14:30	Desde 5 a menores de 8 meses de nacidos (Periodo de vacunación estándar)
	18 de agosto (lunes)			
	25 de agosto (lunes)			

※Cuestionario médico para la vacuna se enviará aproximadamente a los 4 meses de nacido.
※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	6 de agosto (miércoles)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reserva
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	29 de agosto (viernes)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reserva
Curso "Papá Mamá"	7 de septiembre (domingo)	Centro de Salud	10:00～12:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también)
	●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebes. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Inscripciones/ En el Centro de Salud Es necesario reserva			
Consulta sobre lactancia	5 de agosto (martes) 12 de agosto (martes) 19 de agosto (martes)	Centro de Salud	10:00～12:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reserva
	25 de agosto (lunes)		13:00～16:00	
	26 de agosto (martes)		10:00～12:00	
Visita al bebe	Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitaran a los bebes de 2 a 3 meses de edad en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)			
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones			

Informaciones **Centro de salud** Telf.0568-75-6471

Edición y expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la creación de una ciudad concurrida de la división de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/japanese.html

※Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.

PRINTED WITH SOYINK Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soya.